

El consorcio mundial confía en la traducción automática

Siemens AG - electrónica y electrotécnica

Siemens AG (Berlín y Munich) es una empresa líder a nivel mundial en el sector de la electrónica y electrotécnica. 434.000 empleados producen y desarrollan productos, proyectan y realizan sistemas e instalaciones y prestan servicios hechos a medida. La empresa, fundada hace 150 años, asiste a sus clientes, en casi 190 países, con técnicas innovativas y un amplio know-how en la resolución de tareas comerciales y técnicas.

El consorcio opera en el sector de la información y comunicación, automatización y control, energía, transportes, médico y de la iluminación.



Exigencia de una traducción automática segura y de alta calidad

En una empresa como Siemens que actúa a nivel mundial la comunicación en inglés adquiere siempre más importancia. Por eso se piden ciertos requisitos al personal. No solamente debe estar en condición de entender los contenidos de páginas web, hojas informativas y noticias de vario tipo en lengua extranjera, sino que debe también poder redactar en tiempos breves cartas, e-mails y contratos en inglés.

Así se han ido adoptando siempre más medios auxiliares electrónicos modulados en función de los conocimientos lingüísticos y de las preferencias de cada usuario: ofertas online de rápido acceso como diccionarios, traducciones automáticas, entrenador de vocabulario, recopilación de expresiones. Con el tiempo ha sido posible también conseguir soportes para traducciones en forma de software de instalación local.

Los instrumentos de traducción ofrecían a los clientes una buena asistencia, sin embargo presentaban también evidentes problemas: las varias instalaciones software demandaban enormes esfuerzos de manutención. Además la variedad de programas y servicios internet empleada aportaba resultados cualitativamente y terminologicamente muy incongruentes. Y sobre todo, el intercambio incontrolado de datos internos y documentos con los servicios online de traducción representaban un riesgo serio para la seguridad de la empresa. "Como alternativa y para la mejora de la protección de datos contra su utilización por terceros no autorizados, se debería instalar un sistema propio de Siemens en la red intranet", explicó la situación José-Luis Ortega Lleras, jefe del proyecto "Traducción automática".

Cuando fue bloqueado el acceso a los servicios gratuitos de traducción online en el intranet, las innumerables quejas de los usuarios confirmaron la enorme necesidad, dentro de la empresa, de un sistema de traducción profesional. >>>

SIEMENS

Perfil

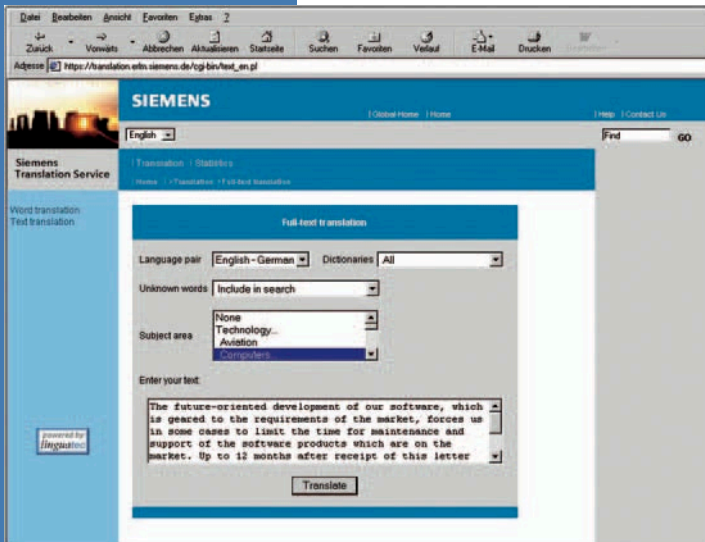
Grupo:
Siemens AG
Rama/mercado:
Electrónica y
Electrotécnica

Requisitos del software ideal de traducción:

- Alta funcionalidad en el proceso de traducción
- Esfuerzos mínimos de manutención
- Seguridad mediante solución basada en servidor
- Terminología unitaria y ampliable internamente en la empresa
- Posibilidad de extender el diccionario a otros idiomas
- Fácil manejabilidad

Un programa de traducción tiene que cumplir altos requisitos

Se quería ofrecer un servicio de traducción automática centralizado interno de alta calidad, de acuerdo con las disposiciones de seguridad. La dirección del proyecto ejecutaba las tareas en estrecha colaboración con IT e IS en el servicio lingüístico.



En el estudio de requisitos se señalaron de manera precisa los objetivos específicos que el programa de traducción tenía que cumplir para Siemens. Por un lado, el departamento IT pedía que el software interno no violara las disposiciones para la seguridad de datos, que el sistema fuera sencillo y los esfuerzos de mantenimiento mínimos. Se atribuyó además prioridad al hecho de poder administrar centralmente el software mediante el servidor. Por otro lado, se expresaba la necesidad del usuario de una solución para las principales tareas de traducción, como traducción de textos, consulta de diccionario, traducción por email y traducción directa de páginas web en el navegador. De un punto de vista técnico la aplicación debía ser fácil de usar y proveer un servicio de alta calidad.

Desde el principio se quería fijar un estándar que cumpliera los aspectos lingüísticos de los requisitos y garantizara una asistencia a largo plazo. Para el grupo internacional jugaba un papel fundamental la utilización a nivel mundial de una terminología unitaria, extensible dentro de la empresa según las necesidades. También tras la instalación, debería ser posible añadir más parejas lingüísticas además de la pareja alemán-inglés.

Alto nivel de aceptación ya en la fase de prueba

En un análisis detallado de mercado se tomaron en cuenta las ofertas de muchos oferentes. Para tomar la decisión correcta, el equipo de proyecto intercambió opiniones con otras empresas que ya utilizaban un sistema automático de traducción en su propio intranet. Tres sistemas llegaron a la fase final de selección. Al final se decidió adoptar el PT Intranet de linguattec. Las razones fueron numerosas: gracias a la solución basada en el servidor no se dependía de ofertas internet externas y el PT Intranet requería sólo esfuerzos mínimos de adaptación. La versión para la red había ya superado 100 veces la prueba práctica dentro de la empresa. El servidor convenció desde un punto de vista cualitativo ya que había realizado las mejores traducciones durante el periodo de prueba.

El PT Intranet de linguattec pasó un período intenso de 4 meses de prueba por toda la empresa. En este período se adecuó por ejemplo la interfaz a las exigencias de los usuarios. El servidor fue administrado por el IT. El departamento lingüístico se volvió, con sus competencias, el punto de referencia central para las preguntas de los usuarios sobre el nuevo servicio de traducciones, creó diccionarios temáticos y aseguró un funcionamiento sin atascos. Ya en los meses de prueba, en los cuales sólo un grupo limitado de usuarios había traducido mediante el PT Intranet, se contaron más de 240.000 accesos. En agosto del 2002 fue arrancado el PT Intranet a nivel productivo en la red mundial intranet de Siemens.

Se superaron las expectativas

Una prueba de la resonancia positiva del PT Intranet: el continuo aumento del número de usuarios. "Gracias al amplio vocabulario del servidor, sólo hizo falta añadir una lista de las abreviaciones más típicas de Siemens para cubrir también los aspectos más específicos del léxico", explicó el Señor Ortega.

„La calidad de traducción del PT Intranet ha superado nuestras expectativas. Las muchas opiniones positivas nos demuestran que el servidor ha tenido una buena resonancia. Se puede realmente trabajar de manera más productiva. Y otro factor positivo son también las altas cifras de acceso”

José-Luis Ortega Lleras, jefe del proyecto "Traducción automática"

La relación calidad-precio del PT Intranet era notable desde el principio. De los gastos efectivos (de hardware, actualización del léxico, administración) tenían que ocuparse los diferentes departamentos de la empresa, así que no se necesitaban cuentas directas de gastos

para cada traducción. El sistema trabajó desde el principio de manera estable y sin gran esfuerzos de manutención para el IT.

Prespectivas

El PT Intranet está en uso desde el 2002 en el intranet de la empresa. Así se puede acceder de forma unitaria a una traducción automática, continuamente integrada con la terminología interna de Siemens. "Teniendo en cuenta que se necesita siempre un poco de tiempo antes de que los usuarios se familiaricen con el nuevo servicio, se puede calcular que las cifras de acceso seguirán aumentando". Gracias al buen nivel de aceptación entre los empleados y al aumento de la demanda se ha decidido introducir también la pareja lingüística francés/alemán. Esta solución satisface hoy las exigencias de los usuarios de todo el mundo y la demanda de los sectores interesados, es decir el servicio de distribución y del departamento IT.

linguatec es proveedor líder en el sector de la tecnología de traducción. Sectores clave son la traducción automática y la identificación de lenguas. linguatec ofrece varias soluciones que van desde software en versión para PC a soluciones completas para la comunicación empresarial interna plurilingüística. Clientes de referencia:



Para leer más opiniones de nuestros usuarios véase: www.linguatec.net



Contactos:
Siemens AG
Servicio lingüístico A&D PT6
Sr. José-Luis
Ortega Lleras
Jefe del proyecto
"Traducción automática"
Frauenauracherstr. 85
91056 Erlangen
Alemania
www.siemens.com

Linguatec GmbH
Sr. Douglas Moore
Gottfried-Keller-Str. 12
81245 Munich
Alemania
d.moore@linguatec.net
Tel. + 49 89 89 66 64 0
Fax + 49 89 88 91 99 33